

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Folgende Tierkrankheiten fallen unter die Anwendung von Artikel 9bis des Gesetzes vom 24. März 1987 über die Tiergesundheit, eingefügt durch das Gesetz vom 29. Dezember 1990 und ersetzt durch das Gesetz vom 21. Dezember 1994:

- Maul- und Klauenseuche,
- vesikuläre Stomatitis,
- vesikuläre Schweinekrankheit,
- Rinderpest,
- Pest bei kleinen Wiederkäuern,
- Lungenseuche,
- Rotlaufseuche,
- Riftalfieber,
- Katarrhalfieber (Blauzungenkrankheit),
- Schafpocken,
- Pferdepest,
- afrikanische Schweinepest,
- klassische Schweinepest,
- Geflügelpest,
- Newcastlekrankheit.

**Art. 2** - Vorliegender Erlaß tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

**Art. 3** - Unser Minister der Kleinen und Mittleren Betriebe und der Landwirtschaft ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 15. März 1995

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Kleinen und Mittleren Betriebe und der Landwirtschaft  
A. BOURGEOIS

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 23 juin 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
L. VAN DEN BOSSCHE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 23 juni 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
L. VAN DEN BOSSCHE

F. 99 — 3504

[C — 99/00479]

**7 JUILLET 1999.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions réglementaires modifiant l'arrêté royal du 7 mai 1963 portant organisation de la lutte contre les maladies du bétail

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

- des articles 32 et 33 de l'arrêté royal du 19 décembre 1990 relatif à l'identification des bovins,
- de l'arrêté royal du 21 janvier 1992 modifiant l'arrêté royal du 7 mai 1963 portant organisation de la lutte contre les maladies du bétail,

- de l'arrêté royal du 10 janvier 1995 modifiant l'arrêté royal du 7 mai 1963 portant organisation de la lutte contre les maladies du bétail (*Moniteur belge* du 4 mars 1995, erratum : *Moniteur belge* du 17 octobre 1995),

- de l'arrêté royal du 24 septembre 1997 modifiant l'arrêté royal du 7 mai 1963 portant organisation de la lutte contre les maladies du bétail (*Moniteur belge* du 15 novembre 1997, errata : *Moniteur belge* du 18 juillet 1998),

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

N. 99 — 3504

[C — 99/00479]

**7 JULI 1999.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van reglementaire bepalingen tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 mei 1963 houdende inrichting van de bestrijding der veeziekten

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

- van de artikelen 32 en 33 van het koninklijk besluit van 19 december 1990 betreffende de identificatie van runderen,
- van het koninklijk besluit van 21 januari 1992 tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 mei 1963 houdende inrichting van de bestrijding der veeziekten,

- van het koninklijk besluit van 10 januari 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 mei 1963 houdende organisatie van de bestrijding van de dierenziekten (*Belgisch Staatsblad* van 4 maart 1995, erratum : *Belgisch Staatsblad* van 17 oktober 1995),

- van het koninklijk besluit van 24 september 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 mei 1963 houdende inrichting van de bestrijding der veeziekten (*Belgisch Staatsblad* van 15 november 1997, errata : *Belgisch Staatsblad* van 18 juli 1998),

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 4 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande

- des articles 32 et 33 de l'arrêté royal du 19 décembre 1990 relatif à l'identification des bovins,

- de l'arrêté royal du 21 janvier 1992 modifiant l'arrêté royal du 7 mai 1963 portant organisation de la lutte contre les maladies du bétail,

- de l'arrêté royal du 10 janvier 1995 modifiant l'arrêté royal du 7 mai 1963 portant organisation de la lutte contre les maladies du bétail,

- de l'arrêté royal du 24 septembre 1997 modifiant l'arrêté royal du 7 mai 1963 portant organisation de la lutte contre les maladies du bétail.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 juillet 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
L. VAN DEN BOSSCHE

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 4 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling

- van de artikelen 32 en 33 van het koninklijk besluit van 19 december 1990 betreffende de identificatie van runderen,

- van het koninklijk besluit van 21 januari 1992 tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 mei 1963 houdende inrichting van de bestrijding der veeziekten,

- van het koninklijk besluit van 10 januari 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 mei 1963 houdende organisatie van de bestrijding van de dierenziekten,

- van het koninklijk besluit van 24 september 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 mei 1963 houdende inrichting van de bestrijding der veeziekten.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 7 juli 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
L. VAN DEN BOSSCHE

Annexe 1 - Bijlage 1

**MINISTERIUM DER LANDWIRTSCHAFT**

**19. DEZEMBER 1990 - Königlicher Erlaß über die Identifizierung der Rinder**

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 24. März 1987 über die Tiergesundheit, insbesondere der Artikel 17, 18, 19 und 29;

Aufgrund der Richtlinie des Rates der Europäischen Gemeinschaften 64/432/EWG zur Regelung viehseuchenrechtlicher Fragen beim innergemeinschaftlichen Handelsverkehr mit Rindern und Schweinen;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Staatssekretärs für Volksgesundheit und Behindertenpolitik;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Auswärtigen Angelegenheiten und Unseres Staatssekretärs für Landwirtschaft und Europäische Angelegenheiten

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**KAPITEL VII — *Schlußbestimmungen***

**Art. 32** - Artikel 10 des Königlichen Erlasses vom 7. Mai 1963 zur Organisation der Bekämpfung von Viehkrankheiten und Artikel 17 des Königlichen Erlasses vom 10. Mai 1963 zur Festlegung von Maßnahmen zur Bekämpfung der Rindertuberkulose werden mit 1. Januar 1992 aufgehoben.

**Art. 33** - Während einer Übergangsperiode, die sich bis zum 1. Januar 1992 erstreckt, ersetzen das Inventar des Rinderbestands und die individuelle Identifikationskarte, die in Artikel 10 des Königlichen Erlasses vom 7. Mai 1963 zur Organisation der Bekämpfung von Viehkrankheiten und in Artikel 17 des Königlichen Erlasses vom 10. Mai 1963 zur Festlegung von Maßnahmen zur Bekämpfung der Rindertuberkulose erwähnt sind, jeweils das Inventar des Bestands und das Identifizierungsdokument, die in vorliegendem Erlaß erwähnt sind.

Während einer Übergangsperiode, die sich bis zum 1. Januar 1992 erstreckt, müssen die vor dem 1. Januar 1990 geborenen Rinder in Abweichung von den Bestimmungen des vorliegenden Erlasses nur anhand einer einzigen der im selben Erlaß erwähnten zugelassenen Ohrmarken gekennzeichnet sein.

Gegeben zu Brüssel, den 19. Dezember 1990

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister der Auswärtigen Angelegenheiten  
M. EYSKENS

Der Staatssekretär für Landwirtschaft und Europäische Angelegenheiten  
P. DE KEERSMAEKER

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 7 juillet 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
L. VAN DEN BOSSCHE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 7 juli 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
L. VAN DEN BOSSCHE

## Annexe 3 - Bijlage 3

## MINISTERIUM DES MITTELSTANDS UND DER LANDWIRTSCHAFT

## 10. JANUAR 1995 - Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 7. Mai 1963 zur Organisation der Bekämpfung von Viehkrankheiten

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 24. März 1987 über die Tiergesundheit, abgeändert durch die Gesetze vom 29. Dezember 1990, 20. Juli 1991 und 6. August 1993, insbesondere der Artikel 8 und 9;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 15. Juli 1960 zur Verleihung der Rechtspersönlichkeit an das Landesinstitut für Veterinärforschung für die Verwaltung seines Vermögens;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 7. Mai 1963 zur Organisation der Bekämpfung von Viehkrankheiten, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 3. April 1978 und 21. Januar 1992;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 9. März 1987 über die Organisation, die Zusammensetzung und die Arbeitsweise des Rates des Fonds für Tiergesundheit und tierische Erzeugung;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 22. Dezember 1994;

Aufgrund der Stellungnahme des Rates des Fonds;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, 16. Juni 1989 und 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, daß zur Durchführung der Programme zur Bekämpfung von Tierkrankheiten unverzüglich ein Koordinierungszentrum für veterinärmedizinische Diagnostik geschaffen werden muß, um die Diagnosetechniken von Laboratorien hinsichtlich der Feststellung von Tierkrankheiten und der Qualifikation der Bestände zu kontrollieren und zu harmonisieren,

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Landwirtschaft

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Artikel 1 des Königlichen Erlasses vom 7. Mai 1963 zur Organisation der Bekämpfung von Viehkrankheiten, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 3. April 1978 und 21. Januar 1992, wird wie folgt ergänzt:

«6. im Rahmen der Haushaltsmittel durch die Gewährung von Subventionen an ein Koordinierungszentrum für veterinärmedizinische Diagnostik für die Aufgaben, die ihm vom Minister der Landwirtschaft anvertraut werden.»

**Art. 2** - In denselben Erlaß wird ein Kapitel *Iter* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Kapitel *Iter* - Subventionen an ein Koordinierungszentrum für veterinärmedizinische Diagnostik - Gewährungsbedingungen

**Art. 3*sexies*** - Um in den Genuß von Subventionen kommen zu können, muß das Koordinierungszentrum für veterinärmedizinische Diagnostik vom Minister der Landwirtschaft zugelassen sein.

**Art. 3*septies*** - Es kann nur ein einziges Koordinierungszentrum für veterinärmedizinische Diagnostik zugelassen werden.

Um zugelassen zu werden, muß das Zentrum vom Landesinstitut für Veterinärforschung als juristischer Person verwaltet werden und gemäß einem vorher vom Minister der Landwirtschaft gebilligten Protokoll funktionieren.

Das zugelassene Koordinierungszentrum für veterinärmedizinische Diagnostik muß insbesondere folgende Ziele verfolgen:

- die Durchführung der Programme koordinieren, die den Abteilungen des Landesinstituts für Veterinärforschung anvertraut sind,

- die Tätigkeiten der zugelassenen Laboratorien für veterinärmedizinische Diagnostik koordinieren und kontrollieren,

- alle Aufgaben, die ihm vom Minister der Landwirtschaft anvertraut werden, gemäß den vom Minister festgelegten Modalitäten ausführen.

**Art. 3*octies*** - Die vom Landesinstitut für Veterinärforschung gefaßten Beschlüsse, die das Koordinierungszentrum für veterinärmedizinische Diagnostik betreffen, werden dem Minister der Landwirtschaft gemäß Artikel 5 des Gesetzes vom 24. März 1987 über die Tiergesundheit vorgelegt.

**Art. 3*nonies*** - Die Subventionen werden aufgrund der Forderungsanmeldungen gezahlt, die von der obenerwähnten juristischen Person mit deren Rechnungen eingereicht werden. Diese Forderungsanmeldungen werden vom Veterinärdienst abgezeichnet. Der Minister der Landwirtschaft kann die Zahlung von Vorschüssen gestatten.»

**Art. 3** - Vorliegender Erlaß wird mit 1. Januar 1994 wirksam.

**Art. 4** - Unser Minister der Landwirtschaft ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 10. Januar 1995

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Landwirtschaft

A. BOURGEOIS

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 7 juillet 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
L. VAN DEN BOSSCHE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 7 juli 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
L. VAN DEN BOSSCHE